

Exo

Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה כִּי-אֲנִי הִקְבַּדְתִּי אֶת-
et-dit l'Éternel à-Moïse aller à-Pharaon pour-Je endurecit
H0559 H3068 H0413 H4872 H0935 H0413 H6547 H0589 H3513 H0853
לְבֹן וְאֶת-לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׂתִי אֶתְּי אֶתְּי
son-cœur et-cœur de ses serviteurs ainsi-ce Je-puisse-placer ces mon-signes
H0853 H0428 H0226 H7896 H4616 H5650

בְּקִרְבּוֹ :
dans-son-milieu
H7130

Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon ; car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces miens signes au milieu d'eux ;

2
וְלִמְעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בְנֵי וּבֶן-בְּנֵי אֶת אֲשֶׁר
et-ainsi-ce tu-puisse-dire dans-oreilles-de ton-fils et-fils-de- ton-fils
H4616 H0241 H0853
הִתְעַלְלָתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת-אֶתְּי אֶתְּי אֶתְּי
Je-dealt-harshly avec-Égypte et-mon-signes ce-mon-signes
H4714 H0853 H0226 H3045

כִּי-אֲנִי יְהוָה :
ce-Je l'Éternel
H0589 H3068

et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux ; et vous saurez que moi je suis l'Éternel.

3
וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
et-vint Moïse et-Aaron à-Pharaon et-ils-dit à-lui ainsi-dit l'Éternel Dieu-de
H0935 H4872 H0175 H0413 H6547 H0559 H3541 H0413 H3068 H0430
הֶעֱבְרִים עַד-מָתַי מֵאֲנֹתָ לְעֵנָת מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי
le-Hébreux jusqu'à- quand tu-refuseras à-humble-toi-même devant-moi envoyer mon-peuple
H5680 H5704 H4970 H3985 H6440 H7971

וַיַּעֲבֲדוּנִי :
et-que-eux-servir-moi
H5647

Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.

4
כִּי אִם-מֵאֵן תְּהָה לְשַׁלַּח אֶת-עַמִּי הֲנִי מֵבִיא מָחָר
pour-si-refusing tu à-envoyer mon-peuple -voici-Je demain
H3986 H7971 H0853 H0935 H2009 H4279
אֲרָבָה בְּבִלְדָּה :
sauterelle dans-ton-territoire
H0697 H1366

Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans tes confins,

5 וְכִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יִבְּל לְרֹאֵת אֶת-הָאָרֶץ
 et-cela---couvrir - oeil-de la-terre et-pas la-terre --être-capable à-voir - la-terre
[H0853](#) [H3680](#) [H0776](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3680](#)

וְאָכַל אֶת-יֵתֵר הַפְּלֹטָה הַנִּשְׁאַרֶת לָכֶם מִן-הַבָּרָד
 et-cela---manger - remainder-de le-échapper le-restant à-toi de- le-grêle
[H0853](#) [H0398](#) [H6413](#) [H7604](#) [H1259](#)

וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה:
 et-cela---manger - tout- l'arbre le-sprouting à-toi de- le-champ
[H0853](#) [H0398](#) [H3605](#) [H6086](#) [H6779](#)

et elles couvriront la face de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre ; et elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs ;

6 וּמָלְאוּ בְתוּבֵי בָתֵּיךָ וּבְתוּבֵי כָל-עֲבָדֶיךָ וּבְתוּבֵי כָל-מִצְרַיִם
 et---être-remplit ton-maisons et-maisons-de tout- et-maisons-de ton-maisons et---être-remplit
[H4390](#) [H3605](#) [H5650](#) [H3605](#)

מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְנֹאכֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל-מִצְרַיִם
 Égypte ce- pas- vit ton-pères et-pères-de ton-pères de-jour ils-étaient sur-
[H4713](#) [H3808](#) [H7200](#) [H0001](#) [H0001](#) [H0001](#) [H3117](#) [H1961](#)

הָאָרֶץ הַזֹּאת הַיּוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֹּן וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ פַרְעֹה:
 le-moulu le-jour le-ce et-il-tourna et-alla-dehors de-avec Pharaon
[H0127](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H6437](#) [H3318](#) [H6547](#)

et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour où ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon.

7 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד-מָתַי יְהִיָּה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
 et-dit serviteurs-de Pharaon à-lui jusqu'à- quand --être ce à-nous piège
[H0559](#) [H5650](#) [H6547](#) [H0413](#) [H5704](#) [H4970](#) [H1961](#) [H2088](#) [H4170](#)

שְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטָּרֵם
 envoyer - le-hommes et-que-eux-servir - l'Éternel leur-Dieu pas-encore
[H0853](#) [H7971](#) [H0376](#) [H5647](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2962](#)

תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרַיִם:
 tu-connaître ce- perished Égypte
[H3045](#) [H0006](#) [H4714](#)

Et les serviteurs du Pharaon lui dirent : Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ?

8 וַיּוֹשֶׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָבוּ
 et-était-apporta-dos - Moïse et- Aaron à- Pharaon et-il-dit à-eux aller
[H0853](#) [H7725](#) [H4872](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0175](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3212](#)

עֲבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וְנִמִּי הַהֲלֹכִים:
 servir - ton-Dieu l'Éternel qui qui et-qui le-allant
[H0853](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0430](#) [H4310](#) [H4310](#) [H1980](#)

Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon ; et il leur dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ?

9
 בְּבָנֵינוּ יִלְדָּד וּבְזִקְנֵינוּ בְּנֹעָרֵינוּ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
 avec-notre-fils nous---aller et-avec-notre-ancien avec-notre-jeune Moïse et-dit
[H3212](#) [H2205](#) [H5288](#) [H4872](#) [H0559](#)

חַג- כִּי יִלְדָּד וּבְבִקְרָנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ
 fête-de- pour- nous---aller et-avec-notre-bétail avec-notre-troupeaux et-avec-notre-filles
[H2282](#) [H3212](#) [H1241](#) [H6629](#) [H1323](#)

לָנוּ: יְהוָה
 à-nous l'Éternel
[H3068](#)

Et Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail et avec notre gros bétail ; car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel.

10
 וַאֲתָ- אַתְּכֶם אֲשַׁלַּח כַּאֲשֶׁר עִמָּכֶם יְהוָה כֵּן יְהִי אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר
 et- tu Je-envoyer quand avec-toi l'Éternel ainsi que-être à-eux et-il-dit
[H0853](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3068](#) [H1961](#) [H0413](#) [H0559](#)

טְּפִיכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה פְּנֵיכֶם:
 ton-petit-ceux voir pour- mal devant ton-faces
[H7200](#) [H2945](#) [H6440](#) [H5048](#)

Et il leur dit : Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants ! Regardez, car le mal est devant vous.

11
 אַתְּם אֵתָה כִּי יְהוָה אֶת- וְעַבְדוֹ הַגְּבָרִים נָא לָכוּ- כֵּן לֹא
 tu cela pour- l'Éternel - et-servir le-hommes maintenant aller- ainsi pas
[H0853](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#) [H1397](#) [H4994](#) [H3212](#) [H3808](#)

מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרַשׁ אֲתֶם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה:
 - Pharaon face-de de eux et-chassa-dehors seeking
[H1245](#) [H1644](#) [H0853](#) [H0854](#) [H6440](#) [H6547](#)

Il n'en sera pas ainsi ; allez donc, [vous] les hommes faits, et servez l'Éternel : car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.

12
 מִצְרַיִם אֶרֶץ עַל- יָדְךָ נֹטֶה מֹשֶׁה אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר
 Égypte terre-de au-dessus- ton-main étendre-dehors Moïse à- l'Éternel et-dit
[H4714](#) [H0776](#) [H3027](#) [H5186](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיֹּאכַל מִצְרַיִם אֶרֶץ עַל- וַיַּעַל בְּאֲרָבָה
 et-que-cela-manger Égypte terre-de au-dessus- et-que-cela-aller-en-haut pour-le-sauterelle
[H0398](#) [H4714](#) [H0776](#) [H5927](#) [H0697](#)

אֶת- כָּל- עֵשֶׂב הָאֶרֶץ אֵת כָּל- אֲשֶׁר הַשְּׂאִיר הַבָּרָד:
 le-grêle gauche ce tout- - la-terre végétation-de tout- -
[H1259](#) [H7604](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0776](#) [H6212](#) [H3605](#) [H0853](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.

17 וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אֲנִי הַפְּעַם וְהִעָּרִירוּ
 et-maintenant pardonner je-t'en-prie mon-péché seulement le-temps et-implorer
[H6279](#) [H6471](#) [H0389](#) [H4994](#) [H5375](#) [H6258](#)

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִסַּר מֵעָלַי רַק אֶת-הַמּוֹת הַזֶּה:
 à-l'Éternel ton-Dieu et-que-lui-ôter de-sur-moi seulement - le-mort le-ce
[H2088](#) [H4194](#) [H0853](#) [H7535](#) [H5493](#) [H0430](#) [H3068](#)

et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois ; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci.

18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיַּעֲתַר אֶל-יְהוָה:
 et-il-alla-dehors de-avec Pharaon et-entreated à-l'Éternel
[H3068](#) [H0413](#) [H6279](#) [H6547](#) [H3318](#)

Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel.

19 וַיִּתְּפֹף וַיְהוּהַ וְרוּחַ-יָם חֲזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת-הַתְּאֲרָבָה
 et-tourna l'Éternel vent-de-mer fort très et-cela-éleva - le-sauterelle
[H0697](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3966](#) [H2389](#) [H3220](#) [H7307](#) [H3068](#) [H2015](#)

וַיִּתְּקַעְהוּ וַיִּמָּזַח סוּף יַמָּה וְיִתְּקַעְהוּ לֹא נִשְׂאָר אַרְבֵּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל
 et-chassa-cela vers-mer-de Roseaux et-éleva pas resta sauterelle un dans-tout territoire-de
[H1366](#) [H3605](#) [H0259](#) [H0697](#) [H7604](#) [H3808](#) [H5488](#) [H3220](#) [H8628](#)

מִצְרַיִם:
 Égypte
[H4714](#)

Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'occident très fort, qui enleva les sauterelles, et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte.

20 וַיַּחֲזַק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 et-strengthened l'Éternel - cœur-de Pharaon et-pas il-envoya - fils-de Israël
[H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3808](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3068](#) [H2388](#)

פ
 -

Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטְהַר מִנְּטָה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי
 et-dit l'Éternel à-Moïse étendre-dehors ton-main vers-les-cieux et-que-là-être
[H1961](#) [H8064](#) [H3027](#) [H5186](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְיִשְׂדָּה חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּשַׁשׁ וַיִּשְׂדָּה חֹשֶׁךְ:
 et-que-un-sentir Égypte terre-de au-dessus-ténèbres et-que-un-sentir ténèbres
[H2822](#) [H4959](#) [H4714](#) [H0776](#) [H2822](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres.

22 וַיִּטְּ מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי עָפָף חֹשֶׁךְ וַיִּשְׂדָּה חֹשֶׁךְ:
 et-étendit-dehors Moïse - son-main vers-les-cieux et-fut épais ténèbres-
[H0653](#) [H2822](#) [H1961](#) [H8064](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5186](#)

בְּכֹל-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשַׁת יָמִים:
 dans-tout-terre-de Égypte trois jours
[H3117](#) [H7969](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#)

Et Moïse étendit sa main vers les cieux : et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois jours.

23 לֹא- רָאוּ אִישׁ אֶת- אָחִיו וְלֹא- קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 pas- vit homme - son-frère et-pas- se-leva homme de-son-lieu trois jours
[H3117](#) [H7969](#) [H8478](#) [H0376](#) [H3808](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7200](#) [H3808](#)

וְלִכְלֹל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר
 et-à-tout- fils-de Israël était lumière
[H4186](#) [H0216](#) [H1961](#) [H3478](#) [H3605](#)

On ne se voyait pas l'un l'autre , et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours ; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations.

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל- מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבַדוּ אֶת- יְהוָה רַק
 et-appela Pharaon à- Moïse et-dit aller servir - l'Éternel seulement
[H7535](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3212](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H6547](#) [H7121](#)

צֹאנֵיכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצֵא גַם- טַפְּכֶם יֵלֶךְ עִמָּכֶם
 et-ton-troupeaux et-ton-bétail que-rester aussi- ton-petit-ceux --aller avec-toi
[H3212](#) [H2945](#) [H1571](#) [H3322](#) [H1241](#) [H6629](#)

Et le Pharaon appela Moïse, et dit : Allez, servez l'Éternel ; seulement que votre menu et votre gros bétail restent ; vos petits enfants aussi iront avec vous.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם- אַתָּה תִתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת
 et-dit Moïse aussi- tu --donner dans-notre-main sacrifices et-brûlé-offrandes
[H0559](#) [H4872](#) [H1571](#) [H3027](#) [H5414](#) [H2077](#)

וְעָשִׂינוּ אֶלֹהֵינוּ לַיהוָה
 et-nous---faire à-l'Éternel notre-Dieu
[H0430](#) [H3068](#)

Et Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel, notre Dieu ;

26 וְגַם- מִקְנֵנוּ יֵלֶךְ עִמָּנוּ לֹא עִמָּנוּ תִשָּׂא רַגְלָהּ כִּי מִמֶּנּוּ
 et-aussi- notre-bétail --aller avec-nous pas avec-nous --être-gauche hoof pour- de-cela
[H1571](#) [H4735](#) [H3212](#) [H3808](#) [H7604](#) [H6541](#)

נִקַּח לְעַבְדָּךְ אֶת- יְהוָה וְנָתַתְנוּ לָא- נֶדַע מָה- אֶלֹהֵינוּ וְנֵאנְחֵנוּ
 nous---prendre à-servir - l'Éternel et-nous notre-Dieu pas- connaître quoi-
[H3947](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0587](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4100](#)

נֵעֲבֹד אֶת- יְהוָה עַד- בָּאוּ שָׁמָּה
 nous---servir - l'Éternel jusqu'à- nous-venir là
[H0853](#) [H3068](#) [H5704](#) [H8033](#) [H0935](#) [H5647](#)

nos troupeaux aussi iront avec nous ; il n'en restera pas un ongle, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu ; et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là.

27 וַיַּחֲזַק יְהוָה אֶת- לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם
 et-strengthened l'Éternel - cœur-de Pharaon et-pas il-était-disposé à-envoyer-eux
[H2388](#) [H3068](#) [H0853](#) [H6547](#) [H3808](#) [H0014](#) [H7971](#)

Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller.

28 וַיֹּאמֶר- לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעַלַי הַשְׁמֵר לְךָ אֶל- תְּסַר
 et-dit- à-lui Pharaon aller de-sur-moi garder-toi-même pour-toi-même pas- continuer
[H0559](#) [H6547](#) [H3212](#) [H8104](#) [H0408](#) [H3254](#)

רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם רָאִיתָךְ פָּנַי תָּמוּת
 voyant mon-face pour- sur-jour-de ton-voyant mon-face tu---mourir
[H7200](#) [H6440](#) [H3117](#) [H7200](#) [H6440](#) [H4191](#)

Et le Pharaon lui dit : Va-t'en d'auprès de moi ; garde-toi de revoir ma face ! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras.

פ : פְּנֵיָךְ : רְאוֹת עוֹד אֶסֶף לֹא- דַבַּרְתָּ כֵּן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר 29
- ton-face voyant de-nouveau Je---ajouter pas- tu-parla droit Moïse et-dit
[H6440](#) [H7200](#) [H5750](#) [H3254](#) [H3808](#) [H1696](#) [H4872](#) [H0559](#)

| Et Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face !